



GEMMA DEZA GUIL

Plaça dels Nens | Diamant | esc. 8, 4 4 | 08191 Rubí | Barcelona
☎ +34 936 972 775 | ✉ gdg00001@teleline.es | 🌐 www.gemmadeza.com

EDUCATION

Postgraduate Course on Publishing at the Universitat Pompeu Fabra: distinction [Sept. 01-June 02]

Course on Politics at the University of Manchester as a visiting student [Jan. 97-June 97]

Degree on Translation and Interpreting at the Universitat Pompeu Fabra. Target languages: Spanish and Catalan. Source languages: English and French [Sept. 92-June 96]

Course on DEUG LEA (Langues Étrangères Appliquées) at the Université de Marne-la-Vallée, Paris: exchange programme with the Universitat Pompeu Fabra [April 94-June 94]

Course on Translation at the University College of Cork, Ireland, exchange programme with the Universitat Pompeu Fabra [April 93-June 93]

LANGUAGES

English: Cambridge Certificate of Proficiency in English.

French: Official qualification by the Spanish Official School of Languages [5 years].

German: Second year at the Spanish Official School of Languages.

Portuguese: Third year at the Spanish Official School of Languages.

WORKING EXPERIENCE IN TRANSLATION

PUBLISHED BOOKS

Here is a list of the books I have translated since 1997 for the following translation services: LocTeam, T&S Translation, Eurolink and Graó Editorial [books are mentioned as they have been published in Spanish; English titles and the original publishing houses are included between brackets when they differ from the Spanish ones]:

ABRANTES, P. et al. *La resolución de problemas en matemáticas*. Graó.

BERK, S. *El libro del Martini*. Könemann. [*The Martini Book*. Black Dog & Leventhal Pub].

BUSSELLE, M. *Tus mejores fotografías en color*. Index Books. [*Better Picture Guide to Colour Photography*. Rotovision].

CARGILL, J. *40 arquitectos menores de 40*. Taschen. [*40 Architects under 40*].

CARTER, R; DEMAIO, J; WHEELER, S. *Diseñando con tipografía: Exposiciones*. Index Books. [*Working with Type: Exhibition and Display Design*. Rotovision].

CATHY, J. *Fotografía profesional: fotografía de bodas*. Index Books. [*Professional Photography: Weddings*. Rotovision].

CHAUMETON, H; MAGNAN, D. *Breve guía enciclopédica de los fósiles*. Könemann.

DAYE, D. *Tus mejores fotografías con poca luz*. Index Books. [*Better Picture Guide to Lowlight Photography*. Rotovision].

EMBLEM, A & H. *Packaging 2: Dispositivos de cierre*. Index Books. [*Packaging Prototypes 2: Closures*. Rotovision].

FARACE, J. *Impresión de imágenes*. Index Books. [*Printing the Image: Digital Imaging*. Rotovision].

FAWCETT-TANG, R (ed). *Formatos experimentales*. Index Books. [*Experimental Formats*. Rotovision].

FIELL, C & P. *Diseño escandinavo*. Taschen. [*Scandinavian Design*].

FROSETH, J O et al. *Música y movimiento: actividades rítmicas en el agua*. Graó. [*Movement to Music in Confined Spaces*. G I A Pubs].

GAULDIE, R. *Guía y mapa de viajes de Amsterdam*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Amsterdam*. New Holland].

GAUTRAND, Jean-Claude. *Robert Doisneau*. Taschen [Icons].

GERRARD, M. *Guía y mapa de viajes de Corfú*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Corfu*. New Holland].

GÖTZ, V. *Reticulas para Internet y otros soportes digitales*. Index Books. [*Grids for the Internet and Other Digital Media*. Sterling Publications].

HARCOURT, P. *Guía y mapa de viajes de las Islas Griegas*. Könemann. [*Travel Guide and Map: Greek Islands*. Globe Pequot Pr].

HARRISON, H. *Taller de dibujo al pastel*. Könemann. [*Pastel School*. Reader's Digest Adult].

HEIMANN, J. *All-American Ads of the 30's*. Taschen.

HEIMANN, J. *All-American Ads of the 40's*. Taschen.

HEIMANN, J. *All-American Ads of the 50's*. Taschen.

HEIMANN, J. *All-American Ads of the 60's*. Taschen.

HEIMANN, J. *All-American Ads of the 70's*. Taschen.

HOFFMAN, M (ed). *El lenguaje canino. Cómo entender a su perro y conseguir que su perro le entienda*. Könemann. [*Dogspeak. How to Understand your Dog & Help Him Understand You*. Rodale Press].

HUDSON, R (ed.). *Geographica. El gran atlas mundial ilustrado*. Könemann. [*Geographica: The Complete Illustrated World Reference*. Raincoast Book Dist Ltd].

JODIDIO, P. *¡Arquitectura actual 2!* Taschen. [*Architecture NOW! 2*].

JODIDIO, P. *¡Arquitectura actual!* Taschen. [*Architecture NOW!*].

JODIDIO, Philip. *Mario Botta*. Taschen.

JOUSIFFE, A. *Guía y mapa de viajes de Túnez*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Tunisia*. New Holland].

JOYCE, P. *Guía y mapa de viajes de Sudáfrica*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: South Africa*. New Holland].

KAHN, P; KRZYSZTOF, L. *Mapas de webs*. Index Books. [*Mapping Websites*. Rotovision].

KHAN, H. *El Estilo Internacional*. Taschen. [*International Style*].

LARG, A; WOOD, J. *Fotografía provocativa*. Index Books. [*Provocative Photography*. Roto Vision].

LE CORDON BLEU. *Patatas. Recetas caseras*. Könemann. [Le Cordon Bleu: *Potatoes*. Periplus Editions].

MANDEVILLE, J. *Guía y mapa de viajes de Turquía*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Turkey*. New Holland].

NÉRET, Gilles. *Angels*. Taschen [Icons].

NÉRET, Gilles. *Balthus*. Taschen.

NÉRET, Gilles. *Devils*. Taschen [Icons].

NÉRET, Gilles. *Pussycats*. Taschen [Icons].

NOBLE, I; BESTLEY, R. *Maquetas inusuales*. Index Books. [*Experimental Layout*. Rotovision].

OON, H. *Guía y mapa de viajes de Singapur*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Singapore*. New Holland].

PORTER, R. *Historia cronológica de la Medicina*. Könemann. [*Timechart History of Medicine*. Timechart Company].

RICHARDS, B. *Guía y mapa de viajes de Berlín*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Berlin*. New Holland].

RICHARDS, B. *Guía y mapa de viajes de Malta*. Könemann. [*Globetrotter Travel Guide: Malta*. New Holland].

RUHRBERG, K; SCHNECKENBURGER, M; FRICKE, C; HONNEF, Klau. *Arte del siglo XX*. Taschen. [*Art of the 20th Century*].

SCARLETT, Kay; GASPARINI, Katherine. *Recetas frescas: originales recetas y bebidas frías*. Editorial Óptima. [*Cool Food*. Murdoch Books].

SHANKEN, M. *Puros. Manual para sibaritas*. Evergreen. [*The Cigar Companion: A Connoisseur's Guide*. Running Press].

SPENCE, G. *Vino blanco. Manual para sibaritas*. Evergreen. [*The White Wine Companion. A Connoisseur's Guide*. Firefly Books].

SPINGLER, W. *500 3-D Models*. Taschen.

STOELTIE, Barbara. *Living in Morocco*. Taschen.

STOELTIE, Barbara. *Vivir en Marruecos*. Taschen [*Living in Morocco*].

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Architecture. Pepin Press.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Costume. Pepin Press.

The Pepin Press Visual Encyclopædia: Ornamental Design. Pepin Press.

VAUGHAN, C. *Maravillas del mundo*. Könemann. [*Merveilles du monde*. Fandex Family Field Guides. Workman Publishing Company].

VAUGHAN, C. *Pintores*. Könemann. [*Peintres*. Fandex Family Field Guides. Workman Publishing Company].

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *500 3-D Models* [vol. 2]. Taschen.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *Taschen's 1000 Favorite Websites*. Taschen.
WILSON, A. *Cocina energética*. Könemann. [High Energy Cookbook].
WILSON, A. *Deliciosas recetas de pollo*. Könemann. [Marvelous Chicken Recipes].
ZAPPATERA, Y. *Tipografía: Proyectos tipográficos reales del briefing a la solución definitiva*.
Index Books. [*Typography: Typographic Real-world Projects: from Briefing to Finished Solution*. Rotovision].

Proofreading and copy editing of the following books for TASCHEN:

DUNCAN, P. *Stanley Kubrick*. Taschen.
FIELL, C & P. *Diseño del siglo XXI*. Taschen. [*Designing the 21st Century*].
GROSENICK, U. *Mujeres artistas*. Taschen. [*Women Artists*].
MÜLLER, J. *Películas de los noventa*. Taschen. [*90 's Movies*].
WIEGAND, C. *Pedro Almodóvar. Masculino/Femenino*. Taschen. [*Pedro Almodóvar. Masculine/Femenine*].

COMPUTER TRANSLATION AND SOFTWARE LOCALIZATION

Since year 2000 I work as a freelance translator for LocTeam localizing software and translating users guides, readmes, licence agreements and other texts for Apple Macintosh and AirPort.

Software and applications: *MAC OS X [Jaguar + Panther], MAC OS 9, APPLEWORKS, iTUNES, iPOD, iMOVIE, iDVD, iCAL...*

Users guides: *POWERBOOK G4, POWERBOOK G5, iPOD, AIRPORT BASE STATION, iBOOK...*

On-line helps: *MAC OS X [remote and local] HELP, AIRPORT X HELP, APPLESCRIPT HELP...*

TECHNICAL TRANSLATION

Translation of technical texts, users guides and appliances specifications for several clients, including PANASONIC, TECHNICS, CREATIVE, SIEMENS, AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA, HYDREL...

Translation of websites: NETVALUE, MARKETSCORE, VASAVA, LOCTEAM, IDEALWORD.ORG, BEFLOW.ORG, AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA...

Medical translation for OXFORD INSTRUMENTS: Translation of the technical manual and software of the bi-directional CW-Doppler device HiDop 300 by Medizintechnik Basler AG and the operator's manual for the Digitimer MultiPulse Stimulator model D185 - Mk.II, as well as legal and business policy documents.

OTHER TRANSLATED TEXTS

Contracts, legal texts, economic texts, ads for LANCASTER and REVLON, pressbooks for international fashion meetings held in Spain - Meeting Intercolor and Expofil -, BBC films, soap operas, cartoons and documentaries...

Translation of the magazine about environmental issues *Medi Ambient. Tecnologia i cultura* for T&S.

COMPUTER PROGRAMMES I WORK WITH:

COMPUTER-AIDED TRANSLATION: DéjàVu, Trados and Transit.

WORD PROCESSORS: Microsoft Word, WordPerfect, QuarkXPress, FrameMaker, Adobe InDesign.

SOFTWARE LOCALIZATION: BBedit, Pepper, PowerPoint, Excel, Quattro Pro, TextEdit.

OTHER:

Broadband connection to Internet

MAC [Mac OS 9.1 and X] and PC [Windows Me]

HTML and DHTML



Glasgow, October 2003